

Course Title	: Translation in the Hong Kong Context
Course Code	: TRA3218
Recommended Study Year	: 2 to 4
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category B)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course deals with the context of understanding and practising translation related to the social, cultural, historical and political development and issues in Hong Kong. A macroscopic perspective is adopted so as to examine the Hong Kong context in which translation takes place. Issues such as economic growth, the Hong Kong-China relationship, Hong Kong's tri-lingual cultural environment, media operations, and social movements will be discussed. Different texts (in Chinese or English) will be selected from these areas for close study and comparison to sensitise students to the translation strategies employed by the translators.

Language of instruction: English / Chinese

Objectives:

The course aims to

1. Stimulate students' critical awareness of the operation of translation in a specific context such as Hong Kong, and
2. Enable students to discuss in-depth the relation between translation and its background.

Learning Outcomes (LOs):

On completion of this course, students will be able to:

1. Describe the various issues affecting the operation of translation in a specific context;
2. Explain the theories and translation strategies associated with the discussion of translation in Hong Kong;
3. Analyse and critically evaluate the influences of context-specific issues on the production of translation;
4. Identify the problems relating to translation in Hong Kong; and
5. Solicit background information for the purpose of performing basic research on translation and Hong Kong.

Indicative Content:

1. Translation and its context.
2. Translation and ideology: colonial and postcolonial influences in Hong Kong.
3. Analysis of translated works with political nuances in Hong Kong.
4. Cultural and linguistic differences between China and Hong Kong as manifested in translated texts.
5. Translation and media operations in Hong Kong.
6. Basic techniques of writing a research paper.

Teaching Method:

Lectures and tutorial discussions

Measurement of Learning Outcomes:

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. A variety of assignments including in-class exercises, tutorial presentation on a selected topic, and a research paper;
2. An examination with questions that require students to discuss issues on translation and Hong Kong, or to translate short pieces.

Assessment:

Examination: 50% (One 3-hour paper)

Continuous assessment: 50%

(Written assignments 20%, Group presentation 10%, Research paper 20%)

Alignment of Assessment Tasks/Activities with LOs:

Los	Written Assignments	Group Presentation	Research Paper	Examination
1		√	√	√
2		√	√	√
3	√	√	√	√
4	√	√		√
5		√	√	

Recommended Readings:

呂大樂、吳俊雄、馬傑偉：《香港·生活·文化》，香港：牛津大學出版社，2011年。
文潔華編：《粵語的政治：香港語言文化的異質與多元》，香港：中文大學出版社，2014年。

Bassnet, Susan and André Lefevere, eds., *Translation, History and Culture*, London: Pinter Publishers, 1990.

Bassnet, Susan and Harish Trivedi, eds., *Post-colonial Translation: Theory and Practice*, London, 1999.

Lee, Pui-tak, ed., *Hong Kong Reintegrating with China, Political, Cultural and Social Dimensions*, Hong Kong: Hong Kong University Press, 2001.

Niranjana, Tejaswini, *Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*, Berkeley: University of California Press, 1992.

Robinson, Douglas, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*, Manchester: St. Jerome, 1997.

Sakai, Naoki and Jon Solomon, *Translation, Biopolitics, Colonial Difference*, Hong Kong: Hong Kong University Press, 2006.

Simon, Sherry, *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*, London: Routledge, 2012.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper

acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student's own work". Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.

- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students' understanding of plagiarism, a mini-course "Online Tutorial on Plagiarism Awareness" is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.